Министерство общего и профессионального образования Российской Федерации

Пензенский Государственный Педагогический Университет

им. В.Г.Белинского

Кафедра немецкого языка

КУРСОВАЯ РАБОТА

по филологии

ТЕМА:

УДАРЕНИЕ В СЛОЖНЫХ СЛОВАХ

НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Выполнил: студент ФИЯ

группы Н-42

**Трифонкин С.С.**

Научный руководитель: **Кашичкина О.А.**

# ПЕНЗА – 2002

**ПЛАН.**

Введение.

1. Словесное ударение.
2. Ударение: понятие, виды.
3. Внешние признаки словесного ударения: место и подвижность.
4. Количество ударений в слове.
5. Функции ударения в слове: организующая, семантическая, ритмизующая.
6. Колебания в ударении.
7. Редукция безударных слогов.
8. Особенности немецкого ударения.
9. Трудности при овладении немецким словесным ударением.
10. Правила словесного ударения в немецком языке.
11. Ударение в простых и производных словах.
12. Ударение в сложных словах.
    1. Сложные существительные.
    2. Сложные прилагательные.
    3. Сложные глаголы.
    4. Ударение в сложных наречиях.
    5. Ударение в сложных числительных.
    6. Ударение в вопросительных местоимениях.
    7. Ударение в сложных словах, состоящих из числительного и существительных.
    8. Ударение в сложных именах собственных.
    9. Ударение в междометиях.

Заключение.

Список используемой литературы.

**ВВЕДЕНИЕ.**

Выбор моей темы связан прежде всего с её актуальностью. Ведь студент, изучающий немецкий язык, должен не только обладать каким-то запасом слов изучаемого языка, но и уметь правильно их произносить и, следовательно, безошибочно ставить ударение в них. А ведь известно, что студенты, если даже они безукоризненно произносят слова, то есть правильно их артикулируют, зачастую неверно ставят ударение, от чего может меняться даже смысл слова:

*′übersetzen – перевозить*

но: *über′setzen – переводить*

Такие ошибки, конечно же, неизбежно ведут к недопониманию партнёров по общению. А как показывает наша действительность, от того как человек владеет языком, делает ли он незначительное количество ошибок или наоборот – огромное, зачастую зависит его профессиональная карьера и, значит, его будущее, его благосостояние.

Именно поэтому я считаю, что равное внимание при обучении немецкому языку, как впрочем и любому другому, необходимо уделять не только грамматике и лексике, но и фонетике. Причём следует формировать у студентов и правильные слухо-произносительные навыки, и умения правильно ставить ударение в словах.

В этой работе мною также определены само понятие “ударение”, ведь очень часто студенты, изучающие немецкий язык, даже и не предполагают, а что, собственно, понимается под этим термином, из каких компонентов состоит ударение, каковы его функции, одним словом, – зачем и для чего оно вообще существует в системе языка.

Я также постараюсь сформулировать основные правила словесного ударения в немецком языке. Но заострить внимание я бы хотел именно на ударении в сложных немецких словах. Ну, во-первых, потому, что наличие как раз сложных слов, причём в огромном количестве, является своеобразной визитной карточкой немецкого языка вообще. Во-вторых, овладение правилами ударения в сложных немецких словах, как правило, представляет наибольшие трудности для студентов. Ведь в русском языке таких многосложных слов очень и очень мало. К тому же ударение в русском языке свободное и подвижное (*ру′ка – ′руки*), тогда как в немецком языке – неподвижно (*der ′Stuhl – die ′Stühle*). И именно фиксированный характер немецкого ударения и его тяготение к началу слова труднее всего усваивается. К тому же для сложных немецких слов характерно второстепенное ударение (′*Tisch lampe, ′Schreib tisch*), а для русского языка это явление нехарактерно. Интерферирующее влияние родного языка оказывает также и различие в месте главного и второстепенного ударений немецкого и русского языков. Поэтому я и посвятил эту работу ударению в сложных немецких словах.

Знания правил словесного ударения в сложных немецких словах, вкупе с другими умениями и навыками, обязательны для студента, изучающего немецкий язык, чтобы не только понимать речь носителя языка и быть понятным, но и быть просто образованным человеком, заслуживающим уважения со стороны соотечественников и носителей языка.

**I. Словесное ударение.**

1. Ударение: понятие, виды.

Физическое свойство звуковой материи, носящее название силы или интенсивности звучания, используется в немецком и русском языках как основа словесного ударения. Так что же понимается под этим понятием. Согласно О.А.Норк[[1]](#footnote-1), словесное ударение – это выделение одного из слогов слова.

Это выделение может происходить при помощи различных фонетических средств. Если ударный слог отличается от безударных большей силой, возникающей вследствие большей напряжённости мышц речевого аппарата, то ударение называется силовым или динамичным. Если ударный слог отличается от безударных изменением высоты основного тона голоса, то это ударение называют музыкальным. Ударный слог может характеризоваться также увеличением длительности, такое ударение называют квантитативным. В различных языках эти виды ударения, как правило, комбинируются. В русском языке ударный слог отличается от безударного большей силой, большей длительностью и чёткостью. Безударные слоги ослаблены, звуки в них более краткие и имеют нечёткую артикуляцию, гласные подвергаются количественной и качественной редукции. Поэтому русское ударение является квантитативно-динамичным.

Немецкое ударение, как отмечают многие лингвисты и фонетисты – О.А.Норк, Л.В.Шишкова, О.Х.Цахер, М.Г.Кравченко, – динамичное, но не квантитативное. Хотя немецкий ударный слог и характеризуется некоторым увеличением длительности, однако, вследствие того, что длительность гласных в немецком языке является фонематическим признаком, в ударном слоге могут произноситься не только долгие, но и краткие гласные. Тем не менее, те и другие в безударных слогах более краткие. Качество гласных в безударных слогах в немецком языке не меняется. Поэтому качественная редукция гласных в немецком языке отсутствует.

Изменение высоты тона ни в немецком, ни в русском языках не определяет ударности слога.

Необходимо также отметить, что взгляд на природу немецкого словесного ударения на протяжении истории немецкой филологии менялся. Отсюда, кстати, и пестрота в терминологии (Ton, Druck, Akzent, Betonung).

В XVI веке Лаурентиус Альбертус говорил в своей грамматике об изменении тона на ударном гласном и отмечает усиление голоса. М.Опитц, И.К.Готшед, а также Я.Гримм придерживались мелодической точки зрения, И.К.Аделунг отмечал и усиление голоса на ударном гласном. Позже, в XIX веке, И.Гейзе снова говорит об обоих компонентах в ударении – усилении голоса и изменении тона. В XIX-XX веках крупнейшие лингвисты О.Есперсен и Т.Зибс писали о немецком ударении как о динамическом по своей природе. Э.Зиверс улавливал понижение тона у южан, повышение – у северян. Л.В.Щерба считал ударение в немецком языке динамико-музыкальным, О.Н.Никонова придерживается этой же точки зрения[[2]](#footnote-2).

В настоящее время у немецких учёных ведущей является теория динамического ударения.

Исследования динамического ударения очень сложны и трудны, но они возможны. Трудность исследований связана с многокомпонентностью ударения, включающего в себя и интенсивность, и длительность.

1. Внешние признаки словесного ударения: место и подвижность.

Внешними характеристиками словесного ударения являются его место и подвижность.

Вопрос о месте ударения в слове возникает, когда речь идёт об ударении слов, состоящих из двух и более слогов.

Как отмечает М.Г.Кравченко[[3]](#footnote-3), словесное ударение в языках может быть свободным, то есть падать на любой слог в слове, или связанным, то есть быть закреплённым за определённым слогом (первым, последним, предпоследним).

К языкам со связанным ударением относятся, например, чешский язык (ударение падает на первый слог слова), французский (ударение в изолированном слове падает на последний слог), польский (ударение на предпоследнем слоге) и другие.

Словесное ударение в немецком языке, как и в русском, является фонетически свободным, то есть может падать на любой слог в слове, например:

′*richtig, ver′stehen*

*unter′werfen, vergegen′wärtigen*.

Немецкое ударение, как отмечает Р.М.Уроева[[4]](#footnote-4), тяготеет к первому слогу, оно преимущественно приходится на начало или префикс (также полупрефикс), тогда как количество безударных префиксов в немецком языке сравнительно невелико. Применительно к русскому языку говорить о тяготении ударения к определённым слогам невозможно, так что степень разноместности ударения здесь значительно больше, чем в немецком языке.

О.А.Норк[[5]](#footnote-5) отмечает, что, как установлено в ходе исторических исследований, ударение в индоевропейском языке-основе было свободным, затем оно стало связанным и закрепилось в германских языках за первым слогом. В древневерхненемецкий период развитие немецкого языка ударение в нём опять становилось свободным. Это доказывается, например, безударностью целого ряда глагольных приставок, а также сохранением исконного ударения в иностранных заимствованиях того периода. В большинстве немецких слов ударение до сих пор традиционно сохраняется на первом слоге корня. Но есть ряд слов, где ударение изменило своё место, перешло с первого слога на другие, например, в словах

*Fo′relle, Holunder*

*Hor′nisse, Wa′cholder.*

Принцип свободного ударения используется в немецком языке (как и в русском и других языках со свободным ударением) для различения слов, например:

′*Passiv – pas′siv, ′Aktiv – ak′tiv.*

Особенно чётко это обнаруживается в глаголах с приставками *durch-, über-, um-, unter-, wieder-.* Возможность поставить в этих глаголах ударение и на приставке, и на корне используется для различения слов:

′*durchziehen* – протаскивать

*durch′ziehen* – проезжать

′*wiederholen* – принести снова

*wieder′holen* – повторять

Использование этого же принципа видно некоторых прилагательных с префиксом *un-* и с суффиксами *-lich, -ig, -sam, -bar, -haft*. В тех случаях, когда приставка *un-* имеет значение отрицания, ударение падает на неё:

′*unmenschlich* (nicht menschlich)

′*unvorteilhaft* (ohne Vorteil).

В тех случаях, когда приставка не придаёт прилагательному отрицательного значения, а лишь усиливает его основное значение, ударение падает обычно на корень, например:

*un′menschlich* (übermäßig)

*unze′reißbar* (sehr fest).

Перемещаясь в пределах слова при его изменении, подвижное ударение выступает скорее как морфологическая, но не фонологическая характеристика слова. Подвижность русского ударения широко известна и не нуждается в особом обсуждении. Немецкое ударение в качественном отношении также следует определить как подвижное, но подвижность эта весьма ограничена и отмечается лишь в отдельных случаях. Так, в существительных с суффиксом

-or во множественном числе ударение переходит на суффикс:

*′Doktor – Dok′toren*.

Во множественном числе старого немецкого слова ′*Hornis* ударение передвигается на второй слог – *Hor′nisse*.

Есть несколько слов с подвижным ударением:

*′Kleinod – Klei′nodien*, *Cha′rakter – Charak′tere, A′nalysis – Ana′lysen*.

Перемещение ударения происходит иногда при словообразовании, например, *le′bendig* (от leben).

При появлении в слове одного из ударных суффиксов ударение переходит с корня на суффикс:

*′Bäcker – Bäcke′rei, ′Schatten – schat′tieren*.

Разумеется, даже немногочисленные исключения типа вышеназванных не позволяют говорить об абсолютной фиксированности немецкого ударения. Как и в отношении места ударения, отличие от русского языка является в этом случае количественным. Однако оно оказывается более существенным, что позволяет характеризовать немецкое ударение как, по преимуществу, фиксированное.

Особенности языков в отношении места и подвижности ударения обнаруживаются в его способности различать слова и словоформы.

При высокой степени фиксированности немецкого ударения оно никогда не выступает как единственный различитель словоформ, тогда как в русском языке такая роль ударения отмечается весьма часто:

*′руки – ру′ки, ′леса – ле′са*.

Большее тяготение немецкого ударения к начальному слогу обуславливает также его в целом ограниченное использование при различении слов (′*Aktiv – ak′tiv, ′August – Au′gust*), в то время как в русском языке случаи как мука – мука, плачу – плачу весьма многочисленны.

1. Количество ударений в слове.

Как отмечает Р.Р.Кспранский[[6]](#footnote-6), в немецком языке различают три степени словесного ударения по силе: главное, второстепенное и нулевое. Степень силы ударения зависит от вида морфемы. Главное ударение падает на корень слова, отделяемую приставку, некоторые иноязычные суффиксы и определяющий компонент в сложных словах. Второстепенное ударение имеют немецкие суффиксы с полными гласными, а также определяемый компонент сложных слов. Нулевое ударение имеют неотделяемые приставки, флексии и суффиксы с редуцированным (*e*).

Простое слово в немецком языке, как и в большинстве других языков, обладающих словесным ударением, произносится с одним ударением:

*′decken*

*′heute.*

В сложных словах немецкого языка имеется два ударения: один компонент несёт обычно более сильное (главное) ударение, объединяющее всё сложное слово, другой компонент несёт слабое (второстепенное) ударение. В небольшой группе сложных слов отмечают два ударения одинаковой силы.

Распределение ударений в сложном слове (сильное – слабое) отличает его от словосочетания из двух знаменательных слов, где имеются два сильных ударения:

′*Rot käppchen*

*′Rot′Front*.

В отдельных сложных словах единственным различающим признаком является употребление соответствующего типа ударения. Так, слова ′*stein reich* (каменистый, богатый камнем) и ′*stein′reich* (несметно богатый) различаются тем, что в первом слове есть слабое и сильное ударение и компонент *stein-* имеет своё прямое лексическое значение. Во втором слове распределение ударений другое, приближающееся к словосочетанию.

Компоненты сложного слова могут состоять из двух и более основ:

′*Strassenbahn haltestelle*.

Распределение фонологически значимых сильного и слабого ударений остаётся здесь таким же, как и в двучленном соединении, так как эти многочленные существительные состоят в общем из двух (пусть сложных) частей – определения и определяемого.

Итак, мы видим, что для немецкого языка характерно три вида ударений а для русского – два (главное и нулевое). Именно с этим связаны многочисленные ошибки учащихся при овладении немецким словесным ударением.

1. Функции ударения в слове

Выделенный ударением слог обладает способностью подчинять себе соседние безударные слоги, группируя их вокруг себя и образуя вместе с ними фонетическое единство, называемое фонетическим словом. Эту функцию ударения, согласно К.Г.Крушельницкой[[7]](#footnote-7), называют организующей. Вследствие того, что в немецком языке различаются по силе главное и второстепенное ударения, связанные с разными морфемами, к главному ударному слогу присоединяются не только безударные слоги, но и слоги, несущие второстепенное ударение:

′*Freund schaft*

*′Hand tuch.*

Ударение выполняет в языке также семантическую функцию, или, согласно М.Г.Кравченко[[8]](#footnote-8), словоразличительную. Эта функция словесного ударения состоит в том, что путём постановки ударения на разных слогах слов, одинаковых по их фонемному составу, различаются лексические и грамматические значения и формы. Очень ясно эта функция выступает там, где есть пары слов, в которых ударение является единственным словоразличительным признаком:

рус. ′*мука – му′ка*

*′орган – ор′ган*

нем. ′*übersetzen* – перевозить

*über′setzen* – переводить

′*umschreiben* – переписывать

*umsch′reiben* – описывать

Однако, как отмечает О.А.Норк[[9]](#footnote-9), таких пар слов в языках, имеющих словесное ударение, очень немного. В то же время в подавляющем большинстве слов изменение места ударения разрушает само слово.

Так, невозможен перенос ударения в немецких словах *Tage* или *Käse* с первого слога на второй, так как в таком случае слова разрушатся, будут представлять собой бессмысленные сочетания звуков. Таким образом, семантическая функция словесного ударения проявляется прежде всего в том, что для каждого данного слова ударение на определённом слоге является обязательным, оно является неотъемлемой чертой всего облика слова, без него невозможно узнать и понять слово. Поэтому О.А.Норк[[10]](#footnote-10) даже называет эту функцию не семантической, а словоопознавательной.

А.Л.Зеленецкий[[11]](#footnote-11) выделяет также ритмизующую функцию словесного ударения. Ведь объединение фонологического слова вокруг ударного слога обусловливает необязательность совпадения его со словом как лексической единицей. Как отмечает М.А.Зыкова[[12]](#footnote-12), фонологическое слово зачастую длиннее словоформы, оно включает в себя так называемые проклитики и энклитики, состав которых при наличии общих черт достаточно специфичен в языках.

В русском языке проклитическими элементами являются прежде всего предлоги, некоторые союзы и частицы “*не*” и “*ни*”, реже ими оказываются простые числительные и местоимения. Энклитиками выступают частицы, отдельные модальные слова, личные местоимения.

В немецком языке проклитиками являются: артикль, предлоги, союзы, относительные местоимения и наречия, частицы *so* и *zu*; как проклитиками, так и энклитиками могут быть вспомогательные, модальные, связочные глаголы, личные и возвратные местоимения, местоимения *es* и *man*, модальные частицы, а также послелоги (например: *meiner Meinung nach*) и отрицание *nicht[[13]](#footnote-13)*.

Уже из этого перечня можно сделать вывод, что немецкое фонологическое слово в среднем длиннее русского, а число ударных слогов в немецкой фразе меньше, чем в русской.

Разумеется, безударность проклитик и энклитик относительна: как самостоятельные лексические единицы они могут быть ударными при логическом выделении. Это свойство присуще обоим языкам. Однако в русском простые предлоги в ряде случаев ударны и без логического выделения, а следующие за ним полнозначные слова безударны.

Организуя фонологическое слово, ударение создаёт определённую ритмику речи, обнаруживающуюся в соотношении силы ударных и безударных слогов. Наиболее очевидно ритмизующая функция обнаруживается у так называемого второстепенного ударения. Его особенности различаются в немецком и русском языках в двух основных отношениях.

Во-первых, в немецком языке главное ударение чаще всего бывает первым, а второстепенное – вторым (это относится как к сложным словам типа

′*Hals tuch*, так и к производным со слабо ударными суффиксами типа *Ver′schieden heit*). При большей или равной ударённости второго элемента по сравнению с первым обычно реализуются некоторые лексические различия (′*blutarm* – малокровный; ′*blut′arm* – очень бедный). В русском языке второстепенное ударение, как правило, бывает первым, а главное – вторым:

′*дальневос′точный*

*′миролю′бивый*.

Во-вторых, за редкими исключениями, наличие второстепенного ударения, как отмечает О.А.Норк[[14]](#footnote-14), является обязательным в немецком сложном слове. В русском языке многие широкоупотребительные сложные слова (*паровоз, пароход*) с малопротяжённым первым элементом второстепенного ударения не имеют. Более того, наличие второстепенного ударения в русских сложных словах, согласно Р.И.Аванесову[[15]](#footnote-15), обусловлено не столько их структурой, сколько книжным характером, то есть причиной стилистической:

*ма′шиностро′ение*

*галь′вано′пластика*

*′киносце′нарий*

Кроме того, как подчёркивает Л.В.Шишкова[[16]](#footnote-16), ритмические тенденции в производных и многокомпонентных сложных немецких словах вызывает перераспределение ударения, то есть перенос второстепенного или главного ударения на другую морфему. Так, например, в слове *Ver′kehrsun fall* второстепенным ударением выделяется не слог *-un-*, а слог *-fall*, и слог *-un-* произносится как безударный.

В ряде сложных и производных слов, особенно в двухкомпонентных, где число не превышает двух, слоги со второстепенным ударением значительно ослабляются, а иногда трактуются как безударные, например:

′*Handball*

*′Fahrstuhl*

*′heilsam.*

Теперь очевидна вся важность такого явления в языке как ударение, связанную прежде всего с его функциями: организующей, семантической и ритмизующей.

5. Колебания в ударении.

В ходе истории развития языка характер ударения, согласно М.Г.Кравченко[[17]](#footnote-17), может изменяться в языках, имеющих словесное ударение. В языках, имеющих словесное ударение, место его в слове не является абсолютно стабильным. На любом этапе развития языка могут появляться колебания и изменения в ударении слов. В языке всегда имеется какое-то количество слов с колеблющимся ударением. Так, в русском литературном произношении существует *и/наче* наряду с *ина/че, за/перта* наряду с *заперт/а.* Оба варианта воспринимаются как правильные, и смысл слова не нарушается от переноса ударения. Такие колебания в месте ударения, т.е. варианты в ударении, которые не образуют различных слов, имеются и в немецком языке. В некоторых случаях оба варианта могут считаться орфоэпически правильными, например:

/*ausführlich – aus/führlich*

*/notwendig – not/wendig.*

В других случаях один из вариантов считается нелитературным, например, *Nibe/lungen,* а другой – орфоэпически правильным: */Nibelungen.*

Существование тех или иных дублетов в произношении и ударении, согласно Р.Р. Каспранскому[[18]](#footnote-18), объяснятся сложностью взаимодействия разных диалектов, а также отчасти освоением слов иноязычного происхождения.

Справочники по немецкому произношению отмечают, что в речи колебания места ударения свойственно, например, наречиям и прилагательным на *all-, aller-, aus-, außer-,* сложным наречиям на *fern-, fort-, hier-[[19]](#footnote-19)*.

Колебания ударения имеют место, как отмечает О.Х. Цахер[[20]](#footnote-20), также в названиях грамматических категорий на –*iv*  и в производных от них прилагательных.

Иногда в дублетах обнаруживается лексическая дифференция. Так ее можно наблюдать в прономинальных наречиях:

*da/rauf – /darauf.*

В зависимости от контекста указательное значение, свойственное компоненту *da-*, может усилиться, что обозначается переносом ударения на него.

Итак, теперь мы видим, что ударение исторически может меняться. Поэтому в языке существует достаточно слов с колеблющимся ударением. Причем смысл некоторых слов от позиции ударения не меняется, других же – может измениться.

6. Редукция неударенных слогов

Непосредственно со словесным ударением связано также такое явление в языке, как редукция безударных слогов. Слог, находящийся под ударением, имеет более четкую и энергичную артикуляцию, чем безударный. Безударный слог отличается более вялой артикуляцией, а также меньшей длительностью. Это качество безударного слога принято называть редукцией. Редукция, в первую очередь, согласно М.Г. Кравченко[[21]](#footnote-21), проявляется в вершине слога – в гласном звуке, в изменении его качества и количества.

Качественная редукция гласных в той или иной мере присуща всем языкам, но в некоторых языках она выражена очень сильно. Одним из таких языков является русский. Так, в русском языке гласный [*a*], в слове *голова* [gъl′va] по мере отдаления от ударного слога становится менее четким приобретает

*ы*-образный оттенок.

Немецким гласным, как отмечает О.Г. Козьмин[[22]](#footnote-22), свойственна количественная редукция. Так, долгие гласные в неударенном слоге могут быть значительно короче, чем в ударном, иногда почти сравниваясь в длительности с кратким гласным. Однако они не теряют своего качества и сохраняют свой характер присоединения к последующему согласному.

Некоторое качественное изменение претерпевает гласный в приставках *be-, ge-,* в безударных суффиксах –*e, -el, -es, -er, -em, - en*  и в окончаниях. Этот гласный изображается в транскрипции знаком [*э*], обозначающим *е*-образный звук, который может довольно сильно варьироваться в зависимости от соседних звуков и иногда даже исчезать в речи.

Учитывая характер редукции гласных в немецком языке, необходимо при произнесении безударных слогов корня, а также безударных суффиксов и префиксов (кроме тех, в которых произносится [*э*] ) артикулировать гласные четко, следя за ним, чтобы они не изменили своего качества.

М.А. Зыкова[[23]](#footnote-23) считает также, что на так называемые тяжелые суффиксы (-*bar, -sam, -haft, -ung* и т.д.) в речи падает легкое дополнительное ударение. Однако это ударение очень слабое, поэтому при произношении этих суффиксов достаточно ограничиться их четкой артикуляцией, не допуская сдвига на них основного ударения в слове.

Итак, исходя из всего вышесказанного, мы можем сделать вывод, что с ударением тесно связано редуцирование гласных. Наличие такого явления в немецком языке значительно затрудняет овладение ударением в словах, так как при произнесении безударных слогов необходимо остерегаться изменения четкости их артикуляции, изменения их качества. Это доказывает, что ударение – сложное явление в языке, к овладению которым во всяком случае нужно подходить со всей серьезностью.

7. Особенности немецкого словесного ударения

В немецком языке, как отмечает Р.М. Уроева[[24]](#footnote-24), ударный слог выделен сильнее, чем в русском, а в безударных слогах звуки, особенно гласные, произносятся четче, так как качественная редукция их отсутствует.

В немецком языке, как мы уже отмечали, различают три степени словесного ударения: главное, второстепенное и нулевое, а в русском только две – главное и нулевое. Сложные и производные слова немецкого языка имеют обычно два ударения – главное и второстепенное, главным обычно выделяется первый компонент сложного слова. В русском языке сложных слов меньше и они имеют лишь одно ударение на втором компоненте. Многосложные заимствованные слова в немецком языке часто по ритмическим причинам получают на предударных слогах второстепенное ударение. В русском языке это явление не наблюдается. Именно поэтому при работе над немецким словесным ударением следует обращать внимание на специфику.

8. Трудности при овладении немецким словесным ударением

Рассмотренные особенности фонологического слова и словесного ударения в немецком и русском языках дают определенные основания для выделения главных трудностей, с которыми сталкиваются русскоязычные учащиеся при овладении немецким произношением, в том числе и ударением.

Во-первых, трудно усваивается фиксированный характер немецкого ударения и его тяготение к началу слова. Особенно многочисленны ошибки при произношении интернационализмов.

Во-вторых, – и это значительно труднее преодолевается – комбинированный (динамически-квантитативно-квалитативный) характер русского ударения переносится на немецкую речь, затрудняя овладение не только немецким ударением, но и признаком длительности (напряженности) гласных, а также особенностями их редукции.

В-третьих, достаточно трудны для русских длительные последовательности безударных слогов в немецком языке (по аналогии с ритмикой русской речи в них постоянно появляются избыточные ударные слоги), постоянная безударность некоторых классов слов (наиболее часто отмечается ошибочное ударение отрицания *nicht*), особенности немецкого второстепенного ударения.

В последнем случае трудность усугубляется тем, что подлежащий усвоению круг сложных слов, в основном, исчерпывается бытовой лексикой (слова типа *Tischlampe, Schreibtisch, Eßzimmer),* то есть как раз теми единицами, для которых в русском языке второстепенное ударение нехарактерно. Интерферирующее влияние оказывает также и различие в месте главного и второстепенного ударений немецкого и русских языков.

Во всех случаях профилактика и преодоление ошибок является трудоемкой работой и невозможны без хотя бы минимальных комментариев и разъяснений. Именно поэтому мною ниже приведены правила ударения в немецких словах с целью систематизации всех норм немецкого ударения. При этом значительный упор я сделаю на правила ударения в сложных словах, овладение которыми, как уже было сказано, вызывает значительные затруднения у учащихся. Это связано прежде всего с большим разнообразием и вариативностью сложных слов в немецком языке.

**II.Правила словесного ударения в немецком языке**

1. Ударение в простых и производных словах

# 1. В простых словах главное ударение несет первый корневой слог слова: */abend, /fragen*. Однако в словах *der Ho/lunder*, *die Fo/relle, die Hor/nisse, das Herme/llin, der Wa/cholder* главное ударение падает на второй и третий слог.

2. В производных словах с немецкими приставками главным ударением может выделяться либо корень слова, либо приставка.

а) Главное ударение падает на корень слова, если перед ним стоит безударная неотделяемая приставка: *be-, ge-, er-, ver-, zer-, ent-, emp-,* например: *be/suchen, ge/winnen.*

б) В словах с приставками *un-* и *miss-* ударение колеблется. Главным ударением может быть выделен либо корень слова, либо приставка. В существительных, прилагательных и причастиях приставка *miss-* имеет главное ударение, а корень – второстепенное: */Missver/ ständnis,*

*/missver/ standlich.*

В глаголах приставка *miss-* имеет либоглавное ударение, если за ней следует другая приставка, либо второстепенное ударение, если непосредственно за ней стоит корень глагола. Корень глагола в первом случае имеет второстепенное ударение, а во втором – главное: */missver/ stehen, miss/glucken.*

Приставка *un-* часто выделяется главным ударением в прилагательных, причастиях и существительных: /*Un/gluck, /un/lieb.*Однако в производных прилагательных с суффиксами *–ig, -lich, -sam, -bar, -haft*  место главного ударения колеблется. Приставка *un-* несет главное ударение, если она отрицает значение корня. Если же прилагательное употребляется в переносном значении и приставка имеет усилительное значение, то главное ударение перемещается на корень слова: /*uner/hort* – невыслушанный, */uner*/*hort –* неслыханный. Приставка *un-* имеет второстепенноеударение, а корень – главное, если прилагательное без приставки не употребляется: */unwider/bringlich, / unwider/ legbar.*

в) Слова с приставками *voll-, hinter-, wieder-, wider-, unter-, über-, um-, durch-*  имеют колеблющееся ударение. В глаголах с неотделяемой приставкой и во многих существительных и прилагательных, имеющих переносное значение, эти приставки имеют второстепенное ударение, а корень – главное:

*/vo/llenden – /Vo/llendung – /vo/llendet*

В глаголах с отделяемой приставкой и у ряда существительных и прилагательных, имеющих прямое значение, эти приставки имеют главное ударение, а корень – второстепенное: */voll/ wertig, /Um/hang.*

г) В словах с приставками *ab-, an-, auf-, aus-, ein-, mit-, nach-, vor-, zwischen-* главное ударение падает на приставку, а второстепенное – на корень слова: */ab/geben, /Ab/gabe.*

д) В существительных и прилагательных с приставкой *ur-* главное ударение падает на приставку, второстепенное – на корень: /*ur/ alt, /Ur/enkel.*

1. В производных словах с немецкими суффиксами главное ударение несет начальный корневой слог слова, а суффиксы могут иметь либо второстепенное, либо нулевое ударение.

Нулевое ударение имеют суффиксы *–e, -er, -ler, -ner, -en, -chen* с редуцированным гласным [э]: */Lehrer, /Madchen, /leben.*

Второстепенное ударение имеют суффиксы с полным гласным: *-bar, -haft,*

*-heit, -keit, -sam, -sal, -schaft, -tum, -los, -at, -nis, -ung, -ing, -ling, -lein, -lich: /Frei/heit, /Zeit/ ung.*

1. В сложных аббревиатурах место главного ударения определяется в зависимости от вида аббревиатуры. Наиболее распространенными аббревиатурами являются буквенные, состоящие из названий букв. Главное ударение в этих аббревиатурах несет обычно последний слог: *LPG* [*,elpe:′ge:*], *BRD* [*be:,er′de:*].

Если сложная аббревиатура образована из начальных букв словосочетаний (большей частью иноязычных) и содержит гласные, то она в большинстве случаев произносится как обычное слово и место ударения колеблется: *NATO* [*/na:to*], *UNO* [*/*,*u:no*], но *UNESCO* [,*u/nesko*].

1. Ударение в иноязычных словах сохраняется согласно произносительным нормам того языка, из которого они заимствованы. В наиболее употребительных словах с течением времени ударение перемещается на первый слог. Твердых правил места ударения в заимствованных словах в немецком языке нет, поэтому произношение этих слов надо проверять по словарю.

Вышеперечисленные правила касались лишь простых и производных слов. Я же хотел поподробнее остановиться на ударении сложных немецких слов, так как наибольшее количество ошибок студенты, изучающие немецкий язык, делают в постановке ударения именно многокомпонентных слов.

2. Ударение в сложных словах

Как уже было сказано ранее, сложные слова имеют в немецком языке два ударения. В одних группах слов это могут быть ударения разной силы (главное и второстепенное), в других – равные по силе.

**2.1. Сложные существительные**

Самую обширную группу сложных слов составляют сложные определительные существительные с главным ударением на первом компоненте и второстепенным – на втором:

*/Schreib/tisch*

*/Snell/zug*

*/Erd/beben.*

Компоненты сложного существительного могут состоять как из одной основы, так и из нескольких основ, например:

*/Flugzeug/halle*

*/Festtags/feuerwerk*

*/Schulfunk/sendeplan.*

В сложных существительных, состоящих из трех основ, часто может происходить сдвиг ударения, обусловленный ритмическими причинами. Так, слово *Althochdeutsch,* составленное из *alt* + *Нochdeutsch,* получает обычное дополнительное ударение на слове *deutsch:* /*althoch/deutsch;* такой же сдвиг может быть в словах

/*Urgroß/ vater*

*/Nachmit/ tag.*

С другой стороны, в трехчленных сложных словах может наблюдаться перенос главного ударения на второй компонент, например:

*Ober′postdirektor*

*Haupt′bahnhof.*

В некоторых из этих слов ударения может стать нормой, например:

*Gene/ ral/leutnant*

*Gene/ ral/feldmarschall.*

Такое же ударение имеют сложные существительные, представляющие собой застывшие словосочетания:

*/Tauge/ nichts*

*Ver/gissmein/ nicht.*

Итак, в двухкомпонентных сложных существительных главное ударение падает на корень определяющего слова, стоящего, как правило, на первом месте, а второстепенное – на корень определяемого, находящегося на втором месте:

*/abend/ brot*

*/Mond/ licht.*

Но бывают случаи, когда определяющий компонент сложного существительного перемещается на второе место, главное ударение при этом сохраняется на нем:

*Jahr/hundert*

*Jahr/zenht*

*Jahr/tausend*

*Nord/ost, Nord/west*

*Sud/ost, Sud/west.*

Трехкомпонентные сложные существительные обычно имеют главное ударение на первом компоненте, второй произносится как безударный, а второстепенное ударение падает на третий компонент:

*/Fallschirm/ springer.*

Но, как отмечает О.А. Норк[[25]](#footnote-25), твердые правила распределения ударения в многокомпонентных сложных существительных не могут быть даны, так как главное ударение может стоять и на среднем компоненте: */Kinder/wochen/ heim.*

Что же касается сложных слов-сдвигов, часто сохраняется ударение словосочетания, главное ударение несет второй компонент: *Lebe/wohl.* Однако у некоторых сдвигов возможно главное ударение на первом компоненте: */Blinde/ kuh,* либо колеблющееся ударение:

*/Lange/weile -/Lange/weile.*

**2.2. Сложные прилагательные**

В сложных прилагательных главное ударение, как правило, падает на первый компонент, а второстепенное – на второй:

*/sekunden/lang, /alt/deutsch, /alt/modisch*

но: *alt/englisch, alt/indisch.*

Р.М. Уроева[[26]](#footnote-26) также отмечает, что многокомпонентные сложные прилагательные, в которых начальный компонент выражает усиление или сравнение, имеют два ударения (или больше) равной силы. Такое ударение называется равновесным:

*/tauben/ grau*

*/muck/mäuschen/stil.*

Равновесное ударение имеют также сложные прилагательные сочинительного типа:

*/rot/gelb.*

**2.3. Сложные глаголы**

Сложные глаголы несут главное ударение на первом компоненте, а второстепенное - на втором:

/*kennen/ lernen*

*/heim/ kehren*

*/kalt/ stellen*

В некоторых сложные глаголах первая часть не отделяется, но ударение распределяется также, как и при отделяемой первой части:

*/mut/ maßen -/mut/ maßte -ge/mut/ maßt*

Как отмечает М.Г.Кравченко[[27]](#footnote-27), в глаголе */lieb/kosen* ударение колеблется: первая часть может быть слабо ударенной:*/lieb/kosen.*

Главное ударение на второй части имеют несколько сложных глаголов, например:

*/ froh/locken, /will/fahren/offen/baren*

**2.4. Ударение в сложных наречиях**

Большинство сложных наречий, согласно О.Г. Козьмину[[28]](#footnote-28), имеют только одно ударение, которое обычно падает на второй компонент:

*hin/auf, her/ab, über/all*

*so/fort, unter/wegs, über/haupt.*

В наречиях со вторым компонентом *–seits, -so, -wärts, -halb* и в некоторых других также только одно ударение. Оно падает всегда на первый компонент:

*/abseits, /damals, /deshalb.*

Иногда ударение может колебаться:

*/keinesfalls - keines/falls, /gröstenteils – grösten/teils*

Согласно М.Г. Кравченко[[29]](#footnote-29), сложные наречия с полусуффиксами -*weise и*

*-maßen*  имеют главное и дополнительное ударения:

*/ausnahms/weise, /folgender/maßen.*

В сложных наречиях с первым компонентом *-da* ударение падает на второй компонент:

*da/mit, da/rum.*

Но при усиленном указательном значении ударение может падать и на первый компонент:

*/dazu, /danach.*

**2.5. Ударения в сложных числительных**

В сложных числительных обычно все компоненты одинаково сильно ударяемы, например:

*/vier/hundert/zwölf.*

Hо в зависимости от замысла говорящего, один из компонентов может получать главное ударение, например:

*Er ist vierund/dreißig (nicht vierund/zwanzig) Jahre alt.*

При счете главное ударение получает первый компонент:

*/einunddreißig, /zweiunddreißig*

**2.6. Ударение в вопросительных местоимениях**

Вопросительные местоимения, согласно Р.М. Уроевой[[30]](#footnote-30), имеют только одно ударение. Оно падает на второй компонент, например:

*wo/rauf, wes/halb, wa/rum.*

* 1. **Ударение в сложных словах, состоящих**

**из числительного и существительных**

Для ударения в сложных словах, состоящих из числительного и двух существительных, действуют очень сложные правила, согласно которым ударение получает либо числительное, либо существительное. Но как правило, главное ударение получает первое существительное, например:

*Sieben/meilenstiefel, Drei/zimmerwohnung, Hundert/meterlauf*

но: */Eintagsfliege, /Dreibettzimmer.*

**2.8. Ударение в сложных именах собственных**

В сложных именах собственных и географических названиях место ударения может быть различным. В одних словах оно падает на первый компонент сложного слова, в других – на второй:

*/Tempelhof, Schar/lottenburg, /Elberfeldt, Saar/brucken, /Schonefeld, Heil/bronn*

В названиях, состоящих из многих слов, главное ударение стоит обычно на последнем слове: */Schleswig-/Holstein, /Sachsen-/Anhalt, /Sachsen-/Coburg-/Gotha..*

Иногда справочники указывают на возможность произнесения двойных географических названий c равновесным ударением. Так, “Wörterbuch derdeutschen Aussprache” (Leipzig 1969) дает ударение */Baden-/Baden*, а словарь “Dergroße Duden. Aussprachewörterbuch” (Mannheim 1962) *- ′Baden-′Baden.*

В названиях типа *Karl-Marx-Stadt* и в существительных типа *Sieben-Punkt-Programm*  различаются определяющая часть, которая несет главное ударение, и определяемая часть, несущая дополнительное ударение. Определяющая часть представляет собой словосочетание, в котором второй член несет более сильное ударение.

**2.9. Ударение в междометиях**

Междометия, которые чаще всего бывают двусложными, получают ударение обычно на последнем слоге, например:

*hoi/ ho*

*tra/ra*

*olla/la*

Все изложенные выше правила являются основными правилами ударения в немецком языке. Однако может встретиться целый ряд слов, особенно имен, названий, заимствований, где место ударения неясно. Поэтому в трудных случаях следует все-таки пользоваться справочниками и словарями по немецкому произношению.

**Заключение**

Итак, в своей работе я охарактеризовал ударение в слове как явление в языке, а также определил основные правила постановки словесного ударения в немецком языке. Я считаю, что люди, изучающие немецкий язык, должны также владеть и основами правильного ударения в словах. Ведь именно от ударения зависит смысл слова. Если, например, перенести ударение с первого слога на второй в слове *Hefte*  - то значение потеряется, а слово для носителя немецкого языка будет лишь непонятным набором звуков. Именно поэтому крайне важно знать основные правила постановки ударений в словах, чтобы просто-напросто быть понятым и понимать.

И.Л. Бим[[31]](#footnote-31) разработала целый комплекс упражнений вкупе с методическими принципами, имеющие своей целью тренировку в постановке немецкого ударения. При этом она особое внимание уделила сложным словам, которые являются характерным признаком именно немецкого языка. И.Л. Бим подчеркивает особую важность именно упражнений на тренировку ударений в немецких сложных словах, так как именно ударение в таких словах вызывает значительные трудности у изучающих немецкий язык. И это не случайно, ведь в русском языке существует не так много многокомпонентных слов, и к тому же существуют значительные различия в месте главного и второстепенного ударений в сложных словах немецкого и русского языков.

На самом деле, существует большое количество практических пособий по фонетике[[32]](#footnote-32) [7;11], в которых мы можем найти много упражнений по тренировке и корректировке постановки ударения в сложных словах. Главное, чтобы учителя придавали большое значение таким занятиям, чего, как правило, в школах совсем не наблюдается. Именно поэтому, придя в университеты учиться, студенты выясняют, что правилами ударения в немецком языке они совсем не владеют – и приходится наверстывать упущенное.

А ведь человек, изучающий немецкий язык, который хочет быть понятым и хочет понимать речь носителя языка, должен быть грамотен не только лексически и грамматически, но и фонетически, что, естественно, подразумевает знания правил немецкого словесного ударения. Только в этом случае студент может с полным правом сказать, что он немецким языком владеет.

Список используемой литературы

1. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков: Учебник для ВУЗов.-М.: Владос, 2001.
2. Аванесов Р.И. Фонетика современного русского литературного языка. - М.,1956.
3. Бим И. Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе: Проблемы и перспективы: Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранный язык». – М.: Просвещение, 1998.
4. Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русских языков: Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранный язык». – М.: Просвещение, 1983.- с.55-61.
5. Зыкова М.А. Ударение в сложном существительном в немецком языке// Вопросы филологии, 2 выпуск – изд-во Ленинградского института, 1969. – с.80-90
6. Каспранский Р.Р. Теоретическая фонетика. (Курс лекций для студ. факультетов и отделений немецкого языка). – Горький, 1973.
7. Козьмин О.Г., Сулемова Г.А. Фонетика немецкого языка: Практический курс. Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранный язык». – М.: Просвещение, 1982.
8. Кравченко М.Г. и др. Ударение и интонация в немецком языке. Пособие для студентов педагогических институтов. – Л.: Просвещение, 1973 – с. 7-33.
9. Крушельницкая К.Г. и др. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. – Изд-во литературы на иностранных языках. – М., 1961.
10. Линднер В.Б. Практическая фонетика немецкого языка. Пособие для учителей средней школы. – М.: Учпедгиз, 1951.
11. Миловидова Р.В. Вводно-коррективный фонетический курс немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1967.
12. Никонова О.Н. Ударение в немецком языке. Сб. памяти академика Л.В. Щербы. – Л.. 1951.
13. Норк О.А., Адамова Н.Ф. Фонетика современного немецкого языка. Нормативный курс (для институтов и факультетов иностранного языка). Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1976.
14. Норк О.А., Милюкова Н.А. Фонетика немецкого языка. Практическое пособие для учителей средней школы. – М., Просвещение, 1976. – с. 49-56.
15. Уроева Р.М., Кузнецова О.Ф. справочник по фонетике и грамматике немецкого языка. – 3-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 1985 ( на нем. яз.) – с. 29-36
16. Цахер О.Х. Фонетика немецкого языка (теоретический курс нем. яз.) – Просвещение – Ленинград, 1969.
17. Шишкова Л.В. и др. Вводный фонетический курс нем. яз. Для фак-тов и пед. ин-тов ин. яз. – Л.: Просвещение, 1977.
18. Немецко-русский (основной) словарь: 5-е изд., стереотипное – М.: Рус. яз., 1998 – 1040 с.

## 

1. Норк О.А., Милюкова Н.А. Фонетика немецкого языка. Практическое пособие для учителей средней школы. – М., Просвещение, 1976. – с. 49-50. [↑](#footnote-ref-1)
2. Никонова О.Н. Ударение в немецком языке. Сб. памяти академика Л.В. Щербы. – Л.. 1951. – С.32. [↑](#footnote-ref-2)
3. Кравченко М.Г. и др. Ударение и интонация в немецком языке. Пособие для студентов педагогических институтов. – Л.: Просвещение, 1973 – с.10-11. [↑](#footnote-ref-3)
4. Уроева Р.М., Кузнецова О.Ф. справочник по фонетике и грамматике немецкого языка. – 3-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 1985 ( на нем. яз.) – с. 29-31 [↑](#footnote-ref-4)
5. Норк О.А., Адамова Н.Ф. Фонетика современного немецкого языка. Нормативный курс (для институтов и факультетов иностранного языка). Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1976. – С.24. [↑](#footnote-ref-5)
6. Каспранский Р.Р. Теоретическая фонетика. (Курс лекций для студ. факультетов и отделений немецкого языка). – Горький, 1973. – С.48 [↑](#footnote-ref-6)
7. Крушельницкая К.Г. и др. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. – Изд-во литературы на иностранных языках. – М., 1961. – С.87 [↑](#footnote-ref-7)
8. Кравченко М.Г. и др. Ударение и интонация в немецком языке. Пособие для студентов педагогических институтов. – Л.: Просвещение, 1973 – с.17. [↑](#footnote-ref-8)
9. Норк О.А., Адамова Н.Ф. Фонетика современного немецкого языка. Нормативный курс (для институтов и факультетов иностранного языка). Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1976. – С.56. [↑](#footnote-ref-9)
10. Норк О.А., Милюкова Н.А. Фонетика немецкого языка. Практическое пособие для учителей средней школы. – М., Просвещение, 1976. – с.56. [↑](#footnote-ref-10)
11. Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русских языков: Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранный язык». – М.: Просвещение, 1983.- с.60. [↑](#footnote-ref-11)
12. Зыкова М.А. Ударение в сложном существительном в немецком языке// Вопросы филологии, 2 выпуск – изд-во Ленинградского института, 1969. – с.81. [↑](#footnote-ref-12)
13. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков: Учебник для ВУЗов.-М.: Владос, 2001. – С.138. [↑](#footnote-ref-13)
14. Норк О.А., Адамова Н.Ф. Фонетика современного немецкого языка. Нормативный курс (для институтов и факультетов иностранного языка). Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1976. – С.27. [↑](#footnote-ref-14)
15. Аванесов Р.И. Фонетика современного русского литературного языка. - М.,1956. – С.64. [↑](#footnote-ref-15)
16. Шишкова Л.В. и др. Вводный фонетический курс нем. яз. Для фак-тов и пед. ин-тов ин. яз. – Л.: Просвещение, 1977. [↑](#footnote-ref-16)
17. Кравченко М.Г. и др. Ударение и интонация в немецком языке. Пособие для студентов педагогических институтов. – Л.: Просвещение, 1973 – с.47. [↑](#footnote-ref-17)
18. Каспранский Р.Р. Теоретическая фонетика. (Курс лекций для студ. факультетов и отделений немецкого языка). – Горький, 1973. – С.52. [↑](#footnote-ref-18)
19. Миловидова Р.В. Вводно-коррективный фонетический курс немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1967. – С.67. [↑](#footnote-ref-19)
20. Цахер О.Х. Фонетика немецкого языка (теоретический курс нем. яз.) – Просвещение – Ленинград, 1969. – С.146. [↑](#footnote-ref-20)
21. Кравченко М.Г. и др. Ударение и интонация в немецком языке. Пособие для студентов педагогических институтов. – Л.: Просвещение, 1973 – с.13. [↑](#footnote-ref-21)
22. Козьмин О.Г., Сулемова Г.А. Фонетика немецкого языка: Практический курс. Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранный язык». – М.: Просвещение, 1982. –С.75. [↑](#footnote-ref-22)
23. Зыкова М.А. Ударение в сложном существительном в немецком языке// Вопросы филологии, 2 выпуск – изд-во Ленинградского института, 1969. – с.81. [↑](#footnote-ref-23)
24. Уроева Р.М., Кузнецова О.Ф. справочник по фонетике и грамматике немецкого языка. – 3-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 1985 ( на нем. яз.) – с.36. [↑](#footnote-ref-24)
25. Норк О.А., Милюкова Н.А. Фонетика немецкого языка. Практическое пособие для учителей средней школы. – М., Просвещение, 1976. – с.56. [↑](#footnote-ref-25)
26. Уроева Р.М., Кузнецова О.Ф. справочник по фонетике и грамматике немецкого языка. – 3-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 1985 ( на нем. яз.) – с.33 [↑](#footnote-ref-26)
27. Кравченко М.Г. и др. Ударение и интонация в немецком языке. Пособие для студентов педагогических институтов. – Л.: Просвещение, 1973 – с.15. [↑](#footnote-ref-27)
28. Козьмин О.Г., Сулемова Г.А. Фонетика немецкого языка: Практический курс. Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранный язык». – М.: Просвещение, 1982. – С.23. [↑](#footnote-ref-28)
29. Кравченко М.Г. и др. Ударение и интонация в немецком языке. Пособие для студентов педагогических институтов. – Л.: Просвещение, 1973 – с.29. [↑](#footnote-ref-29)
30. Уроева Р.М., Кузнецова О.Ф. справочник по фонетике и грамматике немецкого языка. – 3-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 1985 ( на нем. яз.) – с. 31. [↑](#footnote-ref-30)
31. Бим И. Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе: Проблемы и перспективы: Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранный язык». – М.: Просвещение, 1998. [↑](#footnote-ref-31)
32. Козьмин О.Г., Сулемова Г.А. Фонетика немецкого языка: Практический курс. Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранный язык». – М.: Просвещение, 1982. [↑](#footnote-ref-32)